

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
к.э.н., доцент Измestьев А.А



17.06.2019г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.Б.19. Стилистика (первый иностранный язык)

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс	3
Семестр	32
Лекции (час)	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	36
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	72
Курсовая работа (час)	36
Всего часов	144
Зачет (семестр)	32
Экзамен (семестр)	

Иркутск 2019

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01
Перевод и переводоведение.

Автор С.А. Рыбалко

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры
теоретической и прикладной лингвистики

Заведующий кафедрой И.Н. Зырянова

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2020

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2021

1. Цели изучения дисциплины

Цель - обеспечение подготовки лингвиста, обладающего навыками и умениями, позволяющими осуществлять эффективную коммуникацию в различных сферах современного общества.

Задачи:

- овладеть понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики;
- использовать понятийный аппарат лингвистики для решения профессиональных задач;
- овладеть особенностями и стилистическими единицами разных регистров общения;
- овладеть навыком правильного оформления рефератов, курсовых работ и прочих учебных документов.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском	З. Знать основы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий У. Уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Н. Владеть навыком компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

и иностранном языке	
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	З. Знать особенности регистров общения: официального, неофициального, нейтрального У. Уметь различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения Н. Владеть официальным, неофициальным и нейтральным регистрами общения
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	З. Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа У. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Н. Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Базовая часть.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Введение в языкознание", "Практический курс первого иностранного языка", "Стилистика русского языка и культура речи", "Теоретическая грамматика (первый иностранный язык)", "Лексикология (первый иностранный язык)", "Общее языкознание"

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зач. ед., 144 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	0
Практические (сем, лаб.) занятия	36
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	108
Всего часов	144

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1.1	On the notions of “Style” and “Stylistics”. Types of stylistic information. Stylistic characteristics of English vocabulary	32	0	5	10		Do the written assignment.
2.1	Functional styles of speech in greater detail The colloquial style. Familiar-colloquial style and slang. The formal (lofty, bookish) style.	32	0	5	10		Do the written analysis.
3.2	Stylistic analysis	32	0	5	10		Do the tasks.
4.3	Publicist (oratory) style. The genres of publicist style.	32	0	5	10		Do the written tasks.. Реферат. Анализ текста
5.1	Expressive means of language (stylistic devices) Stylistic devices making use of the meaning of language units (figures of speech).	32	0	5	10		Do the analysis. Read the texts and do the analysis.. Практическое задание
6.2	The style of official business documents. The style of scientific works	32	0	6	10		Analyze the text.. Analyze the excerpt.. Analyze the features of official business documents.. Стилистический анализ фрагмента газетной статьи
7.2	Phonostylistics. Phonetic and phonological stylistics. Sound symbolism, parallelism, rhyme and rhythm.	32	0	5	12		Discuss the excerpts.
	ИТОГО			36	72		

5.2. Лекционные занятия, их содержание

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1.1	On the notions of “Style” and “Stylistics” Stylistic devices making use of the meaning of language units (figures of speech).. The main concepts and terms; communication; Two types of stylistic information: relations between the participants of communication and the attitude of the

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	speaker. Дискуссия в группе, анализ текстов
3.2	On the notions of “Style” and “Stylistics”. Vocabulary division; connotational and denotational meaning. Дискуссия в группе; анализ текстов
3.2	On the notions of “Style” and “Stylistics”. Territorial varieties of English: standard and non-standard English; English vocabulary in the aspect of time: current and obsolete vocabulary. Дискуссия в группе; анализ текстов
2.1	Functional styles of speech in greater detail The colloquial style. Familiar-colloquial style and slang.. Characteristics of the vocabulary, frequency of usage, peculiarities of phonetics.
2.1	The colloquial style. Familiar-colloquial style and slang.. Typical phrases and constructions. Grammar peculiarities; slang and jargon. Дискуссия в группе, анализ текстов
6.2	General characteristics of the formal style. The style of business documents. General characteristics of the formal style. The style of business documents. Дискуссия в группе; анализ текстов
6.2	General characteristics of the formal style.. The use of abbreviations, special grammar forms and structures; special patterns and terminology. Дискуссия в группе; анализ текстов
6.2	The style of scientific works.. The aim of scientific speech, the characteristics of syntax; typical grammar structures. Дискуссия в группе; анализ текстов
6.2	The style of scientific works.. Academic vocabulary. Анализ текстов.
4.3	The genres of publicist style.. Peculiarities of communication; the main features of the style; eloquence; emotional coloring and connotations. Дискуссия в группе; анализ текстов
4.3	The genres of publicist style.. The essay; обсуждение в группе, анализ текстов
4.3	The genres of publicist style.. Newspaper speech: Анализ текстов.
5.1	Expressive means of language. Terms; definitions; metaphor and simile; metonymy and Zeugma; Oxymoron; Hyperbole and litotes. Epithet; Periphrasis; Antonomasia; Euphemisms; allegory and allusion; irony and rhetorical questions. Дискуссия в группе; анализ текстов
7.2	Phonostylistics.. Phonetic and phonological stylistics. Sound symbolism, parallelism, rhyme and rhythm

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1.1. On the notions of “Style” and “Stylistics”. Types	ПК-5	З.Знать особенности регистров общения: официального,	Do the written assignment.	1 балл за каждый правильный ответ (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	of stylistic information. Stylistic characteristics of English vocabulary		неофициального, нейтрального У. Уметь различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения Н. Владеть официальным, неофициальным и нейтральным регистрами общения		
2	2.1. Functional styles of speech in greater detail The colloquial style. Familiar-colloquial style and slang. The formal (lofty, bookish) style.	ОПК-1	З. Знать основы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий У. Уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Н. Владеть навыком компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Do the written analysis.	1 балл за каждый правильный ответ (5)
3	3.2. Stylistic analysis	ПК-5	З. Знать особенности регистров общения: официального, неофициального,	Do the tasks.	1 балл за каждый правильный ответ (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			нейтрального У. Уметь различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения Н. Владеть официальным, неофициальным и нейтральным регистрами общения		
4	4.3. Publicist (oratory) style. The genres of publicist style.	ПК-11	З. Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа У. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Н. Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Do the written tasks.	1 балл за каждый правильный ответ (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			текста перевода		
5		ОПК-1	З.Знать основы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий У.Уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Н.Владеть навыком компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Анализ текста	аккуратность анализа текста 5 баллов, использование терминологии 5 баллов (5)
6		ОПК-1	З.Знать основы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием	Реферат	полнота раскрытия темы 5 б, правильное оформление 5 б (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			информационных, компьютерных и сетевых технологий У. Уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Н. Владеть навыком компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке		
7	5.1. Expressive means of language (stylistic devices) Stylistic devices making use of the meaning of language units (figures of speech).	ОПК-1	З. Знать основы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий У. Уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Н. Владеть навыком	Do the analysis	1 балл за каждый правильный ответ (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке		
8		ПК-11	З.Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа У.Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Н.Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Read the texts and do the analysis.	полнота анализа 3 баллов, использование терминологии 2 баллов (5)
9		ПК-11	З.Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с	Практическое задание	2 балла за каждое правильно выполненное задание (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>листа</p> <p>У. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>Н. Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>		
10	6.2. The style of official business documents. The style of scientific works	ПК-11	<p>З. Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа</p> <p>У. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и</p>	Analyze the excerpt.	<p>аккуратность анализа 3 баллов, использование терминологии 2 баллов (5)</p>

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>Н. Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>		
11		ПК-11	<p>З. Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа</p> <p>У. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>Н. Владеть навыками осуществления</p>	Analyze the features of official business documents.	полнота анализа 5 баллов, использование терминологии стилистики 5 баллов (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода		
12		ПК-11	З.Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа У.Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Н.Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных	Analyze the text.	полнота анализа 3 баллов, использование терминологии 2 баллов (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода		
13		ПК-5	З.Знать особенности регистров общения: официального, неофициального, нейтрального У.Уметь различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения Н.Владеть официальным, неофициальным и нейтральным регистрами общения	Стилистический анализ фрагмента газетной статьи	полнота анализа 5 баллов, использование терминологии стилистики 5 баллов (10)
14	7.2. Phonostylistics. Phonetic and phonological stylistics. Sound symbolism, parallelism, rhyme and rhythm.	ОПК-1	З.Знать основы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий У.Уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Discuss the excerpts.	Полнота анализа 3 баллов, использование терминологии стилистики 2 баллов (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			Н. Владеть навыком компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке		
				Итого	100

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 32.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: каждый правильный ответ 3 балла, дополнительно 1 балл - если нет ни одной ошибки..

Компетенция: ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

Знание: Знать основы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

1. Decoding stylistics. Stylistics and the theory of information (I. Arnold).
2. Literary stylistics and linguo-stylistics.
3. Metonymy: definition and semantic peculiarities. Metonymy and metaphor.
4. Simile: definition, structural peculiarities. Simile and comparison.
5. The relationship between stylistics and other branches of linguistics.

Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Знание: Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа

6. Asyndeton, polysyndeton, the gap-sentence link.
7. Ellipsis, break-in-the narrative.
8. Enumeration, suspense.
9. Expressive means and stylistic devices.

10. Intensification of a certain feature of phenomenon (periphrasis, euphemism).
11. Intensification of a certain feature of phenomenon (simile, hyperbole, understatement).
12. Meaning from stylistic point of view.
13. Metonymy (trite, genuine), irony.
14. Parallel constructions, chiasmus.
15. Personification. Allegory.
16. Proverbs and sayings.
17. Repetition (all cases).
18. Special literary vocabulary (terms, poetic and archaic words, foreign words) and its stylistic functions in fiction. Special colloquial vocabulary (professionalisms, jargon and slang words, dialectal words, vulgarisms) and its stylistic functions in fiction.
19. Stylistic function and convergence of stylistic devices.
20. Term "Style": its etymology and variety of uses.
21. The main peculiarities of scientific and official style.
22. Tropes. Interaction of direct and transferred/ figurative meanings of a word.

Компетенция: ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным

Знание: Знать основы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

23. The problem of English vocabulary classification. Stylistic layers and groups of the English vocabulary (I. Galperin).

Знание: Знать особенности регистров общения: официального, неофициального, нейтрального

24. The subject of stylistics. Its definition, its connection with other branches of linguistics.
25. Transferred use of structural meaning (rhetorical question, litotes).
26. Epithets (semantic and structural classification).
27. Metaphor (trite, genuine, prolonged), personification.
28. Metaphor: definitions and semantic peculiarities. Metaphor and simile. Types of metaphor.
29. Oxymoron, antonomasia.
30. Phonetic expressive means and stylistic devices (euphony, rhyme, rhythm).
31. Phonetic expressive means and stylistic devices (onomatopoeia, alliteration, assonance).
32. Standard English: definition, peculiar features.
33. Stylistic devices based on polysemantic effect (zeugma, pun).
34. Stylistic inversion, detachment.
35. Synecdoche. Antonomasia.
36. The main peculiarities of belles-lettres style.
37. The main peculiarities of newspaper style.
38. The main peculiarities of publicistic style.
39. The object and aims of stylistic studies.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: максимальное количество баллов - 30: при полностью правильном выполнении задания; 20 баллов - если задание выполнено не полностью и с ошибками; 5 баллов - задания практически не выполнено, с большим количеством ошибок..

Компетенция: ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных,

компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

Умение: Уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Задача № 1. Do the specified tasks

Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Умение: Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Задача № 2. Read and translate the stylistic devices. Speak about the effect they produce.

Компетенция: ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным

Умение: Уметь различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения

Задача № 3. Analyze the following texts using questions as guidelines

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: максимальное количество баллов - 30: при полностью правильном выполнении задания; 20 баллов - если задание выполнено не полностью и с ошибками; 5 баллов - задания практически не выполнено, с большим количеством ошибок..

Компетенция: ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

Навык: Владеть навыком компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

Задание № 1. Discuss the structure and semantics of epithets in the following examples. Define the type and function of epithets. Describe the sources of information those texts were taken from.

Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Навык: Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Задание № 2. Analyse the following cases of antonomasia. State the type of meaning employed and implied; indicate what additional information is created by the use of

antonomasia; pay attention to the morphological and semantic characteristics of common nouns used as proper names

Задание № 3. Make up sentences with metaphors. Provide translation.

Компетенция: ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным

Навык: Владеть официальным, неофициальным и нейтральным регистрами общения

Задание № 4. Classify the following into traditional and original similes. Identify the register it which it can be used. Make up two of your own examples with any of those similes.

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «БГУ»)	Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Кафедра теоретической и прикладной лингвистики Дисциплина - Стилистика (первый иностраный язык)
---	--

БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Analyze the following texts using questions as guidelines (30 баллов).
3. Make up sentences with metaphors. Provide translation. (30 баллов).

Составитель _____ С.А. Рыбалко

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

Рабочим учебным планом предусмотрена Курс.раб. в семестре 32. Примерные темы:

Афоризм как минимальный текст: структурно-семантические и лингвостилистические особенности..

Лингвостилистические и композиционные особенности поэтического текста (на материале произведений...).

Экспрессивные средства рекламного текста..

Метафора в когнитивном и лингвостилистическом аспектах..

Лингвистический такт и эвфемизация речи как стратегии современной коммуникации.

Лингвостилистические средства создания имплицитности в художественном тексте..

Способы моделирования подтекста в художественном произведении..

Лингвостилистические особенности и функции политкорректного термина в различных сферах коммуникации..

Эпитет в художественном тексте: лингвостилистические и структурные модификации..

Библеизмы в художественном тексте: лингвостилистические и функциональные особенности..

Лингвостилистическая и социокультурная интерпретация текста фольклорной сказки (на материале американских, английских, ирландских сказок)..

Ирония как стилистический и композиционный прием..

Антонимия как стилистический прием художественного текста..

Ономатопея как лингвостилистическая характеристика поэтического текста..

Параномазия в художественном тексте: функции и структурно-семантические модели..
Перифраз как лингвостилистический прием: функциональные и структурно-семантические особенности..
Особенности употребления литоты в англоязычном художе-ственном тексте..
Гипербола как прием создания комических эффектов в художе-ственном тексте..
Экспрессивный синтаксис как конструктивный прием публици-стического текста..
The subject of stylistics. Its definition, its connection with other branches of linguistics..
Парадокс как лингвостилистический прием: функции и особенности употребления в художественном тексте..

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Galperin I. R., Гальперин И. Р. Stylistics. Стилистика английского языка. учебник. Стилистика английского языка. 2-е изд.- М.: Higher school, 1977.-332 с.
2. Эйтчисон Д. Английский English. Грамматика. Орфография. Пунктуация. Стилистика/ Эйтчисон Д.- М.: Аквариум, 1996.-462 с.
3. Болотнова Н. С. Коммуникативная стилистика текста. словарь-тезаурус. 2-е изд., стер./ Н.С. Болотнова.- Москва: Флинта, 2012.-384 с.
4. Коваленко Г. Ф. Галина Федоровна, Сабурова Н. А. Стилистика английского языка для студентов-переводчиков. учеб. пособие [для вузов]/ Г. Ф. Коваленко.- Хабаровск: Изд-во ТОГУ, 2009.-83 с.
- 5.
6. Контримович А.А. Методические указания по выполнению курсовой работы для студентов бакалавриата направления 45.03.02 Лингвистика программы «Теория и практика межкультурной коммуникации» по дисциплине «Функциональные стили письма (первый иностранный язык)» .- Иркутск: Изд-во БГУ, 2016.- 24 с.// URL: 42224.docx
7. Контримович А.А. Методические указания по выполнению курсовой работы для студентов специалитета направления 45.05.01 Перевод и переводоведение программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» по дисциплине «Стилистика (первый иностранный язык)» .- Изд-во БГУ, 2016.- 24 с.// URL: 42226.docx
8. [Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс \[Электронный ресурс\]: учебник/ М.П. Брандес— Электрон. текстовые данные.— М.: Прогресс-Традиция, 2004.— 416 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/7158.html.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/7158.html)
9. [Кузнецова Л.Э. Стилистика английского языка \[Электронный ресурс\] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлениям подготовки «Педагогическое образование» и «Лингвистика» / Л.Э. Кузнецова. — Электрон. текстовые данные. — Армавир: Армавирская государственная педагогическая академия, 2014. — 261 с. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/54536.html](http://www.iprbookshop.ru/54536.html)
10. [Степанова С.Ю. Стилистика английского языка \[Электронный ресурс\] : программа учебной дисциплины для специальности 033200.32 – Иностранный язык с дополнительной специальностью «Иностранный язык» / С.Ю. Степанова, Д.Р. Теркулова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Прометей, 2010. — 16 с. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/8405.html](http://www.iprbookshop.ru/8405.html)
11. [Шимановская Л.А. English Stylistics for Translators. Стилистика английского языка для переводчиков \[Электронный ресурс\] : учебное пособие / Л.А. Шимановская. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский](http://www.iprbookshop.ru/8405.html)

[технологический университет, 2008. — 118 с. — 978-5-7882-0507-6. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/61802.html](http://www.iprbookshop.ru/61802.html)

б) дополнительная литература:

1. Томашевский Б. В., Муратов А. Б. Стилистика. учеб. пособие. Изд. 3-е/ Б. В. Томашевский.- М.: ЛИБРОКОМ, 2010.-284 с.
2. Обидина Н. В. Стилистика/ Н.В. Обидина.- Москва: Прометей, 2011.-124 с.
3. Розенталь Д. Э. Стилистика газетных жанров/ под ред. Д. Э. Розенталя.- М.: Изд-во Моск. ун-та, 1981.-229 с.
4. Рахманин Л. В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов. допущено Учеб.-метод. каб. по проф. образованию Моск. департамента образования. учеб. пособие для техникумов. Изд. 4-е, испр./ Л. В. Рахманин.- М.: Высш. шк., 1998.-192 с.
5. Кузнецова Т. Г., Курьянова С. А., Махтина Г. И. Стилистика и культура речи. учеб.-метод. пособие для всех специальностей/ сост.: С. А. Курьянова, Т. Г. Кузнецова, Г. И. Махтина.- Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2002.-68 с.
6. Стилистика и культура речи: Учеб.-метод. пособие для всех специальностей/ Сост.: С.А.Курьянова, Т.Г.Кузнецова, Г.И. Махтина.- Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2002.-69с.
7. Дымова И. И. Стилистика и литературное редактирование/ И. Дымова.- Оренбург: ОГУ, 2012.-119 с.
8. Руженцева Н. Б. Стилистика и литературное редактирование рекламных и PR-текстов/ Н.Б. Руженцева.- Москва: Флинта, 2011.-181 с.
9. Формановская Н. И. Стилистика сложного предложения.- М.: Русский язык, 1978.-240 с.
10. Солганик Г. Я. Стилистика текста. учеб. пособие. 5-е изд./ Солганик Г. Я.- М.: Наука, 2003.-253 с.
11. Брандес М. П. Стилистика текста. Теоретический курс. учебник/ М.П. Брандес.- Москва: Прогресс-Традиция, 2004.-208 с.
12. Стилистика текста: от теории композиции – к декодированию. 3-е изд., стереотип.- Москва: Флинта, 2011.-208 с.
13. Булатова Э. В. Стилистика текстов рекламного дискурса/ Э.В. Булатова.- Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012.-264 с.
14. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика/ АН СССР.- М., 1963.-255 с.
15. Красноярова О. В., Курьянова С. А., Махтина Г. И. Учебно-методический комплекс по дисциплине "Стилистика и литературное редактирование". программа и методические указания по изучению курса. специальность 030601 Журналистика. (очное обучение)/ сост. О. В. Красноярова, С. А. Курьянова, Г. И. Махтина.- Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2009.-40 с.
16. Касьян А.К., Сметанина Т.В., Боброва Е.А., Контримович А.А., Паюнона М.В. Students' Companion.- Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2013.- 330 с.
17. Контримович А.А. Spotlight on Business Vocabulary (Part I).- Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2013.- 130 с.
18. [Баранов А.Н. Аспекты теории фразеологии \[Электронный ресурс\] / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. — Электрон. текстовые данные. — М. : Знак, 2008. — 656 с. — 5-9551-0235-3. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/15087.html](http://www.iprbookshop.ru/15087.html)
19. [Камнева Н.В. Русский язык и культура речи \[Электронный ресурс\] : учебное пособие / Н.В. Камнева, Л.В. Шевченко. — Электрон. текстовые данные. — Томск: Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, Эль Контент, 2013. — 124 с. — 978-5-4332-0081-4. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/13902.html](http://www.iprbookshop.ru/13902.html)
20. [Моисеев М.В. Лексикология английского языка. Часть 1 \[Электронный ресурс\] : учебное пособие \(для студентов специальностей 031202.65 «Перевод и переводоведение» и 031201.65 «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»\) / М.В. Моисеев. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет](http://www.iprbookshop.ru/13902.html)

им. Ф.М. Достоевского, 2010. — 128 с. — 978-5-7779-1142-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24894.html>

21. Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. Practice Makes Perfect [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Морозова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Прометей, 2013. — 102 с. — 978-5-7042-2484-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/23996.html>

22. Нестеренко В.Г. A Books Discussion [Электронный ресурс] : учебное пособие по английскому языку для студентов филологического факультета и других гуманитарных специальностей / В.Г. Нестеренко. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2016. — 31 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/52015.html>

23. Топоров В.Н. Исследования по этимологии и семантике. Том 1. Теория и некоторые частные ее приложения [Электронный ресурс] / В.Н. Топоров. — Электрон. текстовые данные. — М. : Языки славянских культур, 2004. — 816 с. — 5-94457-186-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/14959.html>

24. Топоров В.Н. Исследования по этимологии и семантике. Том 2. Индоевропейские языки и индоевропеистика. Книга 1 [Электронный ресурс] / В.Н. Топоров. — Электрон. текстовые данные. — М. : Языки славянских культур, 2006. — 539 с. — 5-9551-0110-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/14961.html>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

– Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет

– Аудирование, адрес доступа: <http://www.breakingnewsenglish.com>. доступ неограниченный

– Аудирование, адрес доступа: <http://www.film-english.com>. доступ неограниченный

– Аудирование, адрес доступа: <http://www.real-english.com>. доступ неограниченный

– Глобалтека. Глобальная библиотека научных ресурсов, адрес доступа: <http://globalteka.ru>. доступ неограниченный

– ИВИС - Универсальные базы данных, адрес доступа: <http://www.dlib.eastview.ru/>. доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет при условии регистрации в БГУ

– Интенсивный курс по деловому русскому языку, адрес доступа: <http://www.business-russian.com>. доступ неограниченный

– КиберЛенинка, адрес доступа: <http://cyberleninka.ru>. доступ круглосуточный, неограниченный для всех пользователей, бесплатное чтение и скачивание всех научных публикаций, в том числе пакет «Юридические науки», коллекция из 7 журналов по правоведению

– Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU, адрес доступа: <http://elibrary.ru/>. доступ к российским журналам, находящимся полностью или частично в открытом доступе при условии регистрации

– Письмо - Writing Help, адрес доступа: <http://www.ruthvilmi.net/hut/LangHelp/Writing/index.html>. доступ неограниченный

– Сайт «Культура письменной речи», адрес доступа: <http://www.grammar.ru/>. доступ неограниченный

– Чтение CNN Learning Resource, адрес доступа: <http://www.literacynet.org/cnnsf/instructor/html>. доступ неограниченный

- Электронно-библиотечная система IPRbooks, адрес доступа: <https://www.iprbookshop.ru>. доступ неограниченный
- Электронный словарь English-English Dictionary, адрес доступа: <http://www.dictionary.com/>. доступ неограниченный
- Электронный словарь On-line Dictionaries, адрес доступа: <http://www.onelook.com/>. доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. Для успешного освоения курса обучающиеся должны иметь первоначальные знания в области языкознания.

На лекциях преподаватель озвучивает тему, знакомит с перечнем литературы по теме, обосновывает место и роль этой темы в данной дисциплине, раскрывает ее практическое значение. В ходе лекций студенту необходимо вести конспект, фиксируя основные понятия и проблемные вопросы.

Практические (семинарские) занятия по своему содержанию связаны с тематикой лекционных занятий. Начинать подготовку к занятию целесообразно с конспекта лекций. Задание на практическое (семинарское) занятие сообщается обучающимся до его проведения. На семинаре преподаватель организует обсуждение этой темы, выступая в качестве организатора, консультанта и эксперта учебно-познавательной деятельности обучающегося.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.

Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются:

- текущие консультации;
- коллоквиум как форма контроля освоения теоретического содержания дисциплин: (в часы консультаций, предусмотренные учебным планом);
- прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);
- выполнение курсовых работ в рамках дисциплин (руководство, консультирование и защита курсовых работ в часы, предусмотренные учебным планом) и др.

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

- формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);
- самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям;
- написание рефератов, докладов;
- подготовка к семинарам и лабораторным работам;
- выполнение домашних заданий в виде решения отдельных задач, проведения типовых расчетов, расчетно-компьютерных и индивидуальных работ по отдельным разделам содержания дисциплин и др.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- Adobe Flash player,
- MS Office,

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Мультимедийный класс,
- Кабинет иностранных языков,
- Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий